

-- 長篇連載. 哈佛筆記 --

弱勢多數語族：

Holo 語族

李勤岸

「多元族群與文化發展會議」第一工 ê 會議中，客委會報告書及某引言人講：若用「台語」這個詞來替代「國語」就是「以暴易暴」，應該使用「閩南語」或者「福台語」，若 beh 制訂共通語應當使用「最大公約數」 ê 華語。雖然與會者大部分攏 kā 反對，並無共識，m̄-koh 媒體大肆渲染，講這是「多元族群與文化發展會議」 ê 建議。

就語言學來講，一個語言 ê 名稱有伊一定 ê 學術依據，或者是歷史因素自然形成；退一步來講，若不得不更改一個語言 ê 名稱不可，猶是 aī 尊重 hit 個語族 ê 命名自主權，這是最最起碼 ê 現代人權觀念。

一定 aī 強迫別人更名換姓敢講 m̄ 是「壓霸」 ê 做法？m̄ 是「以暴易暴」？假使 khāi tì 語言平等原則 tì 承認國內主要 ê + tuā 種語言（包括華語），攏是國家語言了後，又 koh 制訂華語做共通語，這個共通語必然又 koh 成做位階獨尊 ê 「國語」，若按呢就完全失去制訂語言發展法 ê 平等精神。咱真歡喜親耳聽著游院長講：「共通語在無全民共識進前，bē 用法律強制制訂」，若無，現行華語獨尊 ê 語言政策以前並無法源 ê 依據，如今咱顛倒將伊合法化，kiám m̄ 是 koh khah 慘？kiám m̄ 是行翻頭路，害台灣倒退數十年？

最後一工整理出來 ê 文建會報告書裡，講福佬語族是優勢文化，不宜倡議 Holo 學院、Holo 語言事務委員會。這是極普遍 tik ê 一個錯誤刻板印象。人口濟少及語言文化是 m̄ 是優勢，並無必然成正比。愛爾蘭百分之九十五以上講蓋爾語，但是因為長久被英國殖民，蓋爾語 suah 成做弱勢語言，tù 獨立 ê 時全國無到百分之三蓋爾語 ê 母語人口，因此愛爾蘭政府特別成立部會 ê 「國家語言事務委員會」來從事蓋爾語 ê 復振工作，現今全國已經有三分之一 ê 人會曉講蓋爾語。

Holo 語族就人口來講，雖是多數語族，卻是多數 ê 弱勢語族。到底有偌弱勢，因為咱國家連最起碼 ê 全國性語言人口普查 to 無做過（愛爾蘭 tōh 定期舉行），咱其實並無十分清楚，只好引述葉菊蘭 ê 名言講：「Holo 話已經 teh 掛號看病 a h。」假使是強勢，哪著需要去掛號看病？而且，掛號了後檢查結果如果出來，無定著已經得著絕症 neh。Tí 原住民學院、原民會及客家學院、客委會成立以後，原住民語及客語 ê 復振明顯改善。咱若無 beh 設立專責機構來救存 Holo 話，反倒轉一再以無實在 ê 刻板印象去 kā 忽視，咱 thing 好預期伊真緊就會變成台灣上緊消失 ê 語言。假使政府 ê 政策若是傾向 beh 裁併部會，按呢，就學習愛爾蘭，成立一個「國家語言事務委員會」，將原民會、客委會併入來，趕緊來做這個救亡圖存、起死回生 ê 大工程！

《綠色短評》

李南衡

人生下半場

林元生

善

善是宗教 ê 另外一基本條件。舊約聖經內底對「善」 ê 詮釋真 tsē; à 耶穌降世了後，n̄ 新約內底對「善」 ê 描寫 koh-khah 徹底，其中一項是：thang 為敵人祈禱！若咱每一個人 lóng ê-tàng 接受 tsit 份善 ê 信仰，世上 ê 紛爭就 ê-tàng 解化，冤仇就 ê-tàng 消弭。

可能你 m̄ bat 聽過舊約聖經內底 ê 十誡，耶穌將伊「簡化」為二項：疼上帝 kap 痛人如己。若你 ê-tàng 掌握疼人如己，就 ê-tàng 明白基督教內底疼真諦 kap 善定義。

偌濟台灣人耳仔歹去？

馬英九競選總統時，及當選總統以後所講話無全，mā 及當選了後每一坎站所講 ê 無全款，害真濟相信伊 ê 台灣人煞失去信心，懷疑是 m̄ 是家己 ê 耳仔歹去 ah？若無那會差 hiah 濟？

競選期間，馬英九專工去中、南部庄腳，tsia 住一暝 hia 住一工，有七百六十五萬人講馬英九是留美、哈佛大學法學博士，伊應該是 teh 講英語作「long-stay」，另外五百四十四萬人講馬英九為 tiōh 選總統拍拚學台語，伊是講台語，伊是講：我所講、所做 ê 扱是假 ê 。

競選期間，馬英九喝出來 ê 財經口號是「六三三」。有七百六十五萬人聽作是馬英九講華語「馬上好」，另外有五百四十四萬人講阮明明聽伊是講台語「馬上喫」。馬英九就任總統後，行政院長劉兆玄講馬英九 ê 意思 m̄ 是「馬上好」、是「馬上漸漸好」。七百六十五萬人相信馬英九，想講無論啥人作總統 mā 無可能會「馬上好」，當然是「馬上漸漸好」才有道理。另外五百四十四萬人認為，啥物阿斗來作總統 m̄ a 無可能 h̄ 全國人民「馬上喫」、一聲就「喫」出來，所以認為劉兆玄行政院長講了有道理，逐個會「馬上漸漸仔喫」，會「喫」 bē 煙！

五百四十四萬人因為人數 kah 少、諍輸七百六十五萬人，馬英九就按呢順利當選台灣總統。馬英九就任一百工後，台灣人哀父叫母，甚至有人自殺死去。有人講馬英九應該向全民會失禮，馬英九一定感覺真好笑，我作總統也 m̄ 是搶來 ê，那 tiōh 會失禮？有人罵講伊是用騙來 ê，馬英九會感覺 koh khah 好笑，大人大種受過高等教育 ê 人是按 tsia 呢好 hōng 騙？

總講一句，咱希望七百六十五萬人緊醒起來，承認家已耳仔歹去聽 m̄-tiōh。而後向家已 mā 向另外 ê 五百四十四萬人會失禮！

註：「馬上好」，請用華語念。

對譯空間

全羅/Tân Tshing-tsùn
漠羅/Úi-him

Kài-giâm, kái-giâm, kái giâm

戒嚴，戒嚴，戒嚴



別人 ê 自由 kap 利益」 chit-ê 前提頂 kōan，並且 beh kap 維護「自由 ê 制限」 ê 管理體制 piⁿ-pūih，sōān 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到出尾，就是「ták-ê 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 tī-leh?

1月 29 早起，1?中年人行過台北市承德路 ê 亭 á 跛，「khōa」1聲 phùi 1糊痰 tī 亭 á 跛 ê 塗 kha,結果，hit 糊痰是 m̄ 是 tiōh 等人店面開門了後，顧店 ê 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh, kám m̄ 免問 hit-ê 中年人 ê 痰「有清無清」，若無清來講，等痰 ta,細菌 kap 病毒飛入去某 mīh-ê 過路人 ê 鼻空內底，開始四界 oe，請問，chit 款阿弟仔 ka 分類做「我無讀冊」 ê 光榮行為，是有啥款偉大 ê 目的 beh chiâ^a，啥人 beh 講來鼻芳香。

Phùi 痰當然 mā thang kā 當做1件雞母相踏 ê 無要緊代，拙者舉 chit-ê 例，kan-ta^a 是 beh 表現「無經過 khah 深層 ê 思考來行向完全”自私”（逍遙 khah 在自？） ê 結果，真有可能不知不覺就來 pōa^a 過抗議 ê 領地，捶烏豆 ê 理想，不過是 teh chiù-chōa ták-ê 死。」

人當然無定著有讀冊 ê 必要，m̄-koh 人 thài-thò-é-sái 無思考 ê 責任 leh(上低 ê 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)，阿弟仔，你做！「非主流」 ê 抗議音樂工作者，是 m̄ 有時 chūn 爲著 beh 帶動你 ê 聽眾 (che kap hōan-sé 獻 ê 商業音樂 ê 本質無啥無全？)，mā 暗 chí^a-á leh am-khàm 你 ê 良心？你 kám m̄ 知，單純 ê 白賊並無 hiah 恐怖，是 hit 款 kā 好 kap bái、真 kap 假 thàu-lām ê 半真假 chiah 有影不止驚 m̄ 人（而且 é 害 m̄ 人），你抗議 ê 無 beh 三思 (sám-su)，按呢，是 toh 位比鑽錢唯是 ê 商業音樂界 khah 「自然」 m̄a? Kiám-chhài chit-lō thàu-lām 是 koh-khah 可惡 kám m̄ 是？

(beh 武力革命 tiōh 實際上去採取行動，mái kan-ta^a é-hiáu phùn chhüi-nōa 呪 chōa 別人死！) 按呢請問韓國 ê 前 chit 任總統是按怎選 tiāu-ê？韓國主流媒體按怎 chau-that 盧武鉉-ê，少年 ê 支持者 koh 是按怎透過網路貫串突破主流媒體勢力，成功戰贏保守派 kap 媒體 ê 大軍-ê？

用銃用刀就準革命成功-a, kám 就有才調改變 kap 你想法無全 ê 人 in ê 想法？咱若連日本時代台灣文化協會 in ê 宣傳、啓蒙 ê 熱情都無，kan-ta^a é-hiáu 怨嘆「in ê 制度、in ê 意識型態、in ê 文化霸權、in ê 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 siu^a 過看 ka-tí 無 lah! 咱 bē 記得國內、國外、歷史前前後後證明 lóng kā 咱證明：咱有機會！只要有步數、有 mī-chi^a phah-piā^a，咱 chāi-chhái 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 bē 過正板軍，越南戰爭 ê 時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 khah 好越共 hiah 濟，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 a？

Che 是「宣傳」 ê 戰爭，是「運動」 ê 戰爭，咱若輸-過，m̄-thang kan-ta^a 埋怨人民 gōng 人民無水準（雖罔我 mā 按呢想），咱 ài 問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱 ê 理想 kap 想法明明是 khah 好--in-ê！」一來二去，宣傳 kap 選舉總是 khah 好弄刀 kap 彈銃！Beh 救母語、beh 變改台灣 ê 未來，咱尊重人民 ê 選擇，m̄-koh 終對無放棄爭取人民、說服人民 ê 機會 kap 權利！

咱 tiōh khah pia^a 勢 lah!

想」 chiah 是「理想」，別人 ê 主張 lóng 是「諷想」 (hàm-siū^a)？

影戲內底 ê 小弟 beh ài Èire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離散赤 iau 飢；大兄 leh? 大兄 kám 無 ài Èire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明明白知影 m̄ 是，大兄 kan-ta^a 先 ti hit-ê 階段 ê 進展 khāi hō chāi，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khah 免 koh 有人流血、khah 免因為戰輸連談判取得 ê 成就 chhái 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩人 lóng 有理想（因為咱 ê 頭殼有 ka-tí 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

所有 ê 文學史編寫者因為完全 m̄-bat 來將伊忽略。

既然 1885 年這場羅馬白話文學運動無任何一本「台灣文學史 kap 史論」提起，接 suái 《教會報》內底刊登 ê 一寡類似小說、散文、詩 ê 文章 ma 無 hōng 提起；連日本時代，牧師賴仁聲所著《十字架的記號》 (1924)、《阿娘的日屎》 (1925) 以及鄭溪泮所著《出死線》 (1926) tsia^a 羅馬字長篇小說當然 ia lóng 無人講著。所謂 ê 「台灣新文學史」起點就必須 àiùi 1920 年寫起，比實際起點就慢 beh 35 多。這個錯誤有多大！

Láne-sáio 著，台灣文學史 ê 編寫者 ti 編寫文學史進前，對這 35 年 ê 羅馬字新文學運動可能完全無聽講過，連基本 ê 訊息 lóng 無聽著，才會致使這 35 年 ê 文學活動 tiin^a 「文學史」內底無提起半字，in 對台灣新文學 ê 發端竟然生份到這種程度，只要 koh 有一點羞愧心 e 文學史家，相信 lóng 感覺這是一件真見笑 éta-i-tsi！

我認為方耀乾這篇論文有價值，值得大家看。不過，我認為 m̄-bat 無夠周全，有寡所在需要再補充。歹先我認為台語文學 ho? 「台灣文學史」排斥 ê 現象比方耀乾內底所講 koh 嚴重 tsia^a。Suá 落來 koh 有更深沉的排斥 ho? 方耀乾講出來。所以，我就 phah 算寫一篇文章來談談：台語文學 ti 「台灣文學史 kap 史論」 hōng 忽視 ê 原因。目的是補充方耀乾這篇文章，ho? 文章 koh khah 周全。

Ti 文本上，我選 5 本文學史來分析，當中有一本是邱貴芬等人最近這 1、2 冬內出版 ê 論著，是方耀乾所無談著 e，我將伊列入談論 ê 範圍，來檢視看 ma 最近論著 kám 有改變忽視台語文學 phán 習慣。另外我引「歷史主義」 ê 理論來談這寡「文學史」 ê 寫作，批評 in 寫作文學史時無夠機警，不自覺受著無意識干擾，犯下錯誤，tsia^a 錯誤 lóng 必須提來意識層面糾正才 e-ing。

¹ 蔡金安主編，〈台南：台灣海翁台語文教育協會出版〉。

² 參見林央敏：〈道地的台灣文學〉《台灣文學運動論文集》(台北：前衛出版社出版，1999 年) 頁 73—77。

³ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124 頁。

⁴ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124—125。

⁵ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124—125。

⁶ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 129—130。

⁷ 吳興昌：〈白話字中的台灣文學資料〉、網址：<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/l/hi-heng-chhiong/peh-oe-ji.htm> 2008 年 6 月 20 日。

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined** Offending Command: **0003F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof
print or moving some of the non-printing elements off
the page.